

EPISKOQ

6





EPISKOP

poglavje | capitolo | cjapitul | chapter **6**



Aleksej Kalc
Mirjam Milharčič Hladnik

Sprehod skozi selitve na Goriškem
Le migrazioni nel Goriziano:
una panoramica

Cjamine framieç lis migrazions
intal Gurizan

A tour of the Migrations
in the Goriška Region

Gorica v slovenščini, Gorizia v italijanščini, Görz v nemščini in Guriza v furlanščini je bilo stoletja večjezično, večkulturno ter večetnično regionalno središče Goriške dežele. Mesto se je nahajalo v zahodnem delu habsburškega cesarstva in je še vedno najzahodnejši kraj, kjer se latinsko govoreči svet, ki sega vse do Santiaga de Chile, stika s slovansko govorečim svetom, ki se konča v Vladivostoku. Nemško in furlansko govoreči prebivalci so prispevali k večkulturnemu in večjezičnemu značaju kraja, kjer so se jeziki in kulture stoletja srečevali ter prepletali. Ljudje so živeli v različnih etničnih, a skupnih lokalnih identitetah, dokler niso nacionalistične ideje in programi v drugi polovici 19. stoletja ter razpad Avstro-Ogrske ob koncu prve svetovne vojne usodno razdelili njihovega skupnega sveta. Druga svetovna vojna in njene posledice so dokončno zapečatile naporno, a vendarle delujoče sobivanje na večkulturnem ozemlju in v mestu. Vse to je dramatično vplivalo tudi na migracije in transferje prebivalstva, ki so v dolgih stoletjih sooblikovali zgodovino ter družbeni, etnični in kulturni značaj Gorice in Goriške dežele.

Zgodovina Goriške 19. in 20. stoletja je globoko prežeta s selitvami prebivalstva. Ti pojavi so izvirali iz družbenih in ekonomskih vzgibov ter potreb, povezanih z neenakim razvojem dežele, k njim pa so bolj kot drugod prispevali tudi vojna in politična dogajanja, ki so goriški prostor

Gorica (in sloveno; Gorizia in italiano, Görz in tedesco e Guriza in friulano) è stata per secoli il centro – multilingue, multiculturale e multi-etnico – dell’omonima provincia. La città si trovava nella parte occidentale dell’Impero asburgico ed è ancora oggi il punto d’incontro più occidentale tra il mondo latino, che si estende fino a Santiago del Cile, e quello slavo che si propaga fino a Vladivostok. Gli abitanti di lingua tedesca e friulana hanno da sempre contribuito al carattere multiculturale e multilingue del territorio dove lingue e culture diverse si sono incontrate e intrecciate per secoli. Fino all’avvento di idee e programmi nazionalisti che emersero nella seconda metà del XIX secolo e che, insieme al crollo dell’Austria-Ungheria alla fine della Prima Guerra Mondiale, dilaniarono questo mondo condiviso, le genti qui avevano identità etniche diverse ma accomunate dall’appartenenza allo stesso territorio. La Seconda Guerra Mondiale e le sue conseguenze sigillarono poi definitivamente la faticosa ma funzionale convivenza nella città e nel suo circondario multiculturale. Tutto ciò ebbe un impatto drammatico sulle migrazioni e sugli esodi della popolazione, che nel corso dei secoli hanno plasmato la storia e il panorama sociale, etnico e culturale di Gorizia e del suo entroterra.

La storia del Goriziano tra il XIX e il XX secolo è profondamente segnata dalle migrazioni. Questi fenomeni nacquero

Gorica par sloven, Gorizia par talian, Görz par todesc e Gurize par furlan e je stade par centenârs di agns il centri plurilengâl, pluriculturâl e pluriethnic da la Contee di Gurize. La citât si cjatave intune zone occidentâl dal imperi asburgjic e e reste fin cumò il pont plui occidentâl dulà che il mont di fevele romaniche, che al rive fin a Santiago in Cile, si tocje cul mont di fevele slave, che al finis a Vladivostok. I feveladôrs dal furlan e dal todesc a àn contribuît ancje lôr a dâ dongje il caratar pluriculturâl e plurilengâl di chê zone, là che lis culturis e lis lenghis si son cjatadis adun e intorteadis une cu la altre par secui a dilunc. La int e vivè identitâts diviersis in cont da la etnie, ma condividint il sentiment di apartignince locâl, fin che lis ideis e i programs nazionalistics intal secont mieç dal secul XIX e la dissoluzion de Austrie e Ongjarie finude la Prime vuere mondiâl no dispartirin in maniere fatâl il lôr mont comun. La Seconde vuere mondiâl e lis sôs consecuencis a àn sigjilât in maniere definitive une convivence intrigose, pûr se funzionâl, intal teritori pluriculturâl e inte citât. Dut chel al influì in maniere dramatiche pûrsi su lis migrazions e lis stramudis di popolazion che a dilunc vie pai secui a contribuîrin a sacomâ la storie e il caratar sociâl, etnic e culturâl di Gurize e da la Contee di Gurize.

La storie dal Gurizan intai secui XIX e XX e je colme di migrazions di popolazion. Chei fenomens a nassevin dal sbulium

Gorica in Slovenian, Gorizia in Italian, Görz in German and Guriza in Friulian, the town has for centuries been the multilingual, multicultural and multiethnic regional centre of the Goriška region. Once located in the western part of the Habsburg Empire, it is still the westernmost point where the Latin-speaking world, which stretches as far as Santiago de Chile, meets the Slavic-speaking world, which ends in Vladivostok. The German- and Friulian-speaking inhabitants have contributed to the multicultural and multilingual character of the place, where languages and cultures have met and mixed for centuries. People lived in different ethnic but shared local identities until nationalist ideas and agendas in the second half of the 19th century and the collapse of the Austro-Hungarian Empire at the end of World War I fatally divided their shared world. World War II and its aftermath finally sealed a difficult, yet functional coexistence in a multicultural territory and town. All this had a dramatic impact on the migrations and transfers of population that have shaped the history and the social, ethnic and cultural character of Gorizia and the Goriška region over the centuries.

The history of the region in the 19th and 20th centuries is deeply imbued with the migrations of its population. These phenomena were rooted in social and economic motives and needs related to the uneven development of the region

dramatično zaznamovala. Nekateri migracijski pojavi so širšemu občinstvu dobro znani. Med njimi gotovo izstopa aleksandrinstvo, množično odhajanje deklet in žena v Egipt, kjer so se v obdobju od leta 1870 do 1940 zaposlovale kot skrbstvene delavke pri bogatih družinah. Ženske so se vkrcale na ladje v pristanišču v Trstu, ki je bilo blizu goriških vasi, te pa so jih odpeljale do egiptovskega pristanišča v Aleksandriji, po katerem je aleksandrinstvo dobilo ime. Ta množični pojav ženskih migracij je v zadnjih desetletjih vzbudil val zanimanja in se usidral v kolektivnem zgodovinskem spominu kot pojem goriških migracij ter skoraj stoletnih ekonomskih vezi tega prostora z vzhodnim Sredozemljem. Še bolj poznano je begunstvo, v katerega je prva svetovna vojna pregnala prebivalce z obeh strani soške fronte in ki predstavlja skupno izkušnjo tako slovenskega kot italijanskega in furlanskega prebivalstva narodno raznolike zgodovinske Goriške. Usodo posameznikov, družin in širših skupnosti ter celih območij Goriške pa so v posameznih obdobjih in ob zgodovinskih prelomih krojila še mnoga druga selitvena gibanja, ki ne zasedajo tako vidnega mesta v zgodovinskih predstavah tega prostora.

V času od srede 19. stoletja do prve svetovne vojne, ki se je v zgodovino zapisal kot doba velikih evropskih migracij, je Goriška izstopala v avstrijskem državnem okviru po številnih in raznolikih selitvah. Šlo je za različne oblike odzivanja prebivalcev posameznih območij na krajevne ekonomske razmere in priložnosti, ki so jih nudili neposrednejši in bolj oddaljeni delovni trgi. Jože Srebrenič je v prikazu selitvenih gibanj na Goriškem leta 1914 zapisal, da so bili prebivalci hribovitih in od mest ter drugih gospodarskih središč oddaljenih krajev že od mladih nog navajeni zapuščati domove in se "kot

da motivazioni ed esigenze sociali ed economiche legate allo sviluppo disomogeneo del territorio, a cui hanno contribuito più che altrove gli eventi bellici e politici che hanno segnato drammaticamente tutta la regione. Alcuni fenomeni migratori sono noti anche a un pubblico più vasto. Tra questi spicca sicuramente quello delle *aleksandrinke*, ragazze e donne che tra il 1870 e il 1940 partivano in massa verso l'Egitto, dove venivano impiegate come bambinaie e badanti presso le famiglie più benestanti. Le donne si imbarcavano sulle navi nel porto di Trieste, vicino ai borghi del Goriziano, e sbarcavano nel porto egiziano di Alessandria, da cui il fenomeno prese il nome. Questo massiccio fenomeno di emigrazione femminile è stato oggetto di un'ondata di interesse negli ultimi decenni ed è rimasto radicato nella memoria storica collettiva come fenomeno di migrazione goriziana per antonomasia e simbolo dei legami economici quasi secolari tra l'Isontino e il Mediterraneo orientale. Ancora più note sono le migrazioni che hanno avuto luogo durante la Prima Guerra Mondiale e che hanno interessato le popolazioni di entrambi i lati del Fronte dell'Isonzo, tanto da rappresentare oggi un'esperienza condivisa dalle comunità slovena, italiana e friulana presenti su questo territorio etnicamente vario. Il destino delle persone, delle famiglie e delle comunità, ma anche della regione nella sua totalità, è stato plasmato nei singoli periodi storici e nei momenti di svolta da molti altri flussi migratori che però non occupano un posto così rilevante nella rappresentazione storica di questo territorio.

Nel periodo che va dalla metà del XIX secolo fino alla Prima Guerra Mondiale, passato alla storia come epoca delle grandi migrazioni europee, il Goriziano si distinse nel panorama austriaco per

inte societât e inta la economie e da lis bisugnis che al stiçave il disvilup malavuâl dal teritori; par prionte, plui che inaltrò a zuiarin une part ancje la vuere e i fats politics che intal Gurizan a àn lassât une ferade penze. Cierts fenomens migratoris il public slargjât ju cognòs ben. Par jenfri chei si intaie sigûr chê corint migratorie massive che intai agns dal 1870 al 1940 e menà zovinis e feminis fatis in Egjit, massime a Alessandrie, par servî intes cjasis dai siôrs. Lis feminis a partivin cu la nâf dal puart di Trieste, che par lis vilis dal Gurizan al è dongje, e po a smontavin da la nâf intal puart di Alessandrie. Par sloven al puart egjizian i disin Aleksandrija, par chel il non sloven di chel fenomen migratori al è *aleksandrinstvo*. Za di cualchi desene di agns chel fenomen migratori massîf feminin al à vût stiçât une bugade di interès e si è insedât inta la memorie storiche coletive sicu simbul da lis migrazions gurizanis e da lis relacions economichis salacor centenariis dal teritori gurizan cul Mediterani orientâl. Inmò plui cognossude e je la esperience de profugance: la Prime vuere mondiâl e dislozà la popolazion di dutis dôs lis bandis dal front dal Lusinç e chel fat al rapresente une esperience comune cussì par la popolazion slovene sicu par chê taliane e par chê furlane dal Gurizan storic plurietic. Il destin di individuîs, fameis e comunitâts plui largjis, po, e fin di distrets intîrs dal Gurizan, in diviers tîmps e in moments critics da la storie, lu condizionarin ancjemò cetancj altris moviments migratoris che no fasin spic te stesse misure inta la leture de storie di chel teritori.

Intal secont mieç dal secul XIX e fin a la Prime vuere mondiâl la storie e cognossè grandis migrazions ator pe Europe; inalore il Gurizan si intaià inte suaze dal stât austriac cun cetantis migrazions di nature diverse. Si tratà di diviersis rispuestis de

and, more than elsewhere, were also influenced by war and political events that dramatically affected the region. Some migration phenomena are well known to a wider audience. One that stands out is the Alexandrian women, i.e., the mass exodus of girls and women to Egypt, where they worked as care workers for wealthy families between 1870 and 1940. The women boarded ships at the port of Trieste, near the villages of the Goriška region, and were taken to the Egyptian port of Alexandria, after which the phenomenon was named. This massive phenomenon of female migration has aroused a wave of interest in recent decades and has become embedded in the collective historical memory as a notion of Goriška migration and of the almost century-long economic ties between the Goriška region and the Eastern Mediterranean. Even better known is the refugee phenomenon, into which World War I drove the inhabitants of both sides of the Soča/Isonzo front, and which represents the shared experience of the Slovenian, Italian and Friulian populations of the ethnically diverse historical region of Goriška. The fate of individuals, families, wider communities and entire areas of the region was shaped at certain periods and historical turning points by many other migratory movements that occupy a less prominent place in the region's historical imagination.

In the period between the mid-19th century and World War I, which is remembered in history as the era of the great European migrations, the Goriška region stood out in the Austrian national context for its many and varied migrations. These were different ways in which the inhabitants of each area responded to local economic conditions and the opportunities offered by more

ptice selivke podajati letno v tujino, dokler jim ostarelost tega ni več dovoljevala" (Srebrenič 1914: 6). To so bili agrarni delavci, ki so se zaposlovali na Koroškem in Štajerskem, zidarji s Krasa in iz Spodnje Vipavske doline, ki so si služili kruh v Avstriji, Nemčiji in Švici, ter gozdarji, ki so odhajali drvarit v vzhodne in balkanske dežele monarhije. Tako se je takoj po avstrijski vojaški zasedbi Bosne in Hercegovine leta 1878 napolnilo v bosanske gozdove več kot 1000 tolminskih gozdarskih delavcev. Tolminski in bovški rudarji pa so v velikem številu odhajali na delo v Avstrijo in Nemčijo, od devetdesetih let pa tudi v Rabelj. Medtem ko so prvi odhajali sezonsko ali za daljša obdobja, je bila za druge značilna tedenska migracija, saj so se zaradi bližine lahko vračali domov. Ženske iz Vipavske doline in tudi iz Goriških brd so, kot že omenjeno, po zaslužek odhajale v Aleksandrijo in druga egiptovska mesta kot hišne pomočnice, varuške ter dojilje. Ta delovna migracija je bila za razliko od prej omenjenih poklicev ženska specializacija in se je kot pomemben vir družinskih dohodkov ohranila vse do dekolonizacije Egipta sredi 20. stoletja. Aleksandrinke pa niso bile edine goriške migrantke. Ženske iz Goriških brd so poleti v avstrijska mesta in gorska letovišča, od Merana, Bolzana, Innsbrucka do Salzburga, Semmeringa, Gradca in naselij ob Vrbskem jezeru, odhajale prodajat goriško sadje. Ta migracija je bila povezana z ekspanzijo mest in rojstvom množičnega turizma, ki so goriškim kmečkim proizvodom razširili tržni domet.

V devetdesetih letih 19. stoletja se je tudi na Goriškem razmahnilo izseljevanje v ZDA, kamor so se med prvimi podajali že bovški rudarji v osemdesetih letih. Rudarstvo in težka industrija sta bili glavni področji zaposlovanja čezoceanskih izseljencev v Severno Ameriko vse do

la vastità e la varietà del fenomeno. Le migrazioni rappresentavano forme diverse di risposta dei residenti delle singole aree alle condizioni economiche locali e alle opportunità offerte dai mercati del lavoro vicini e lontani. Jože Srebrenič, che nel 1914 raccontava i flussi migratori nel Goriziano, scrisse che gli abitanti delle zone collinari e dei borghi lontani dalle città e da altri centri economici erano abituati a lasciare le loro case fin dalla giovane età e "ad andare all'estero come uccelli migratori ogni anno, fino a che la vecchiaia non glielo impediva" (Srebrenič 1914: 6). Si trattava di braccianti agricoli che lavoravano in Carinzia (Koroška) e Stiria (Štajerska), di muratori del Carso e della Bassa Valle del Vipacco (Spodnja Vipavska dolina) che si guadagnavano da vivere in Austria, Germania e Svizzera, e di taglialegna che si recavano nelle regioni orientali e balcaniche della monarchia. Così, subito dopo l'occupazione militare austriaca della Bosnia ed Erzegovina nel 1878, più di 1.000 lavoratori forestali di Tolmino si diressero verso i boschi bosniaci. I minatori di Tolmino (Tolmin) e Plezzo (Bovec) andavano a lavorare in gran numero in Austria e Germania, e dagli anni Novanta anche alle Cave del Predil (Rabelj). Mentre i primi partivano stagionalmente o per periodi più lunghi, i secondi erano interessati da migrazioni settimanali: lavorando in regioni attigue, potevano ritornare a casa più spesso. Le donne della Valle del Vipacco e anche del Collio (Goriška brda), come già accennato, partivano alla volta di Alessandria e di altre città egiziane per guadagnare denaro come governanti, bambinaie e nutrici. Questo tipo di migrazione, a differenza di quelle menzionate sopra, era una prerogativa femminile e rimase un'importante fonte di reddito familiare fino alla decolonizzazione dell'Egitto a metà del XX secolo. Ma le *aleksandrinke* non erano le uniche goriziane ad emigrare.

popolazione di ogni distret a lis circostancis e a lis ocasions economichis locâls daûr di ce che a proferivin i marcjâts dal lavôr vicinants o chei plui lontans. Intun rapuart sui moviments migratoris tal Gurizan, Jože Srebrenič al notà jù intal 1914 che i abitants des vilis di mont e di chês dispartadis da lis citâts e di chei altris centris economics a jerin usâts a slontanâsi dal paîs za zovins e ancje "tant che uciei dal pas, a partî ogni an fin che la veglece no ju stratignive" (Srebrenič 1914: 6). A jerin i lavorents agricui che a cjatavin vore in Carintie e tal Staiar, i muredôrs dal Cjars e dal Cjanâl dal Vipau Disot che si cuistavin il pan in Austrie, tes Gjermaniis e in Svizare, e po i boscadôrs che a partivin par lavorâ intai boscs vie pes tieris asburgjichis orientâls e balcanichis. Cussì, a pene ocupadis la Bosgne e la Erzegovine da la armade austriache intal 1878, a si meterin par strade bande i boscs bosgnacs plui che no mil boscadôrs tulminots. I minadôrs di Tulmin e di Pleç (sln. Bovec), po, a partivin a sdrumis par lavorâ in Austrie e tes Gjermaniis, dai agns nonante ancje a Rabil (tal. Cave del Predil). Biel che chei prins a partivin a fâ la stagjon, par chei altris al jere tipic il pendolarisim setemanâl, stant che par vie de vicinace a rivavin a tornâ a cjase. Lis feminis dal Cjanâl dal Vipau e ancje chês dal Cuei gurizan, come che o vin za vût menzonât, par vuadagnâ a partivin viers Alessandrie e altris citâts egjizianis a fâ lis colaboratoris domesticichis, lis braçulis e lis baiis. Chê migrazion lavorative e jere, diviers che chei altris mistîrs menzonâts, une specialitât feminine e e costituive une font impuartante pal reidit des fameis fin pûr la decolonizazion dal Egjit tal mieç dal secul XX. No dome lis Aleksandrinke a forin emigrantis gurizanis. Lis feminis dal Cuei gurizan a levin di Istât intes citâts e intai centris turistics austriacs di mont, vâl a dî Meran, Bolzan, Innsbruck fin Salisburc, Semmering, Graz e lis vilis ad ôr

immediate and more distant labour markets. In his account of migratory movements in the Goriška region in 1914, Jože Srebrenič wrote that the inhabitants of the hills and places remote from towns and other economic centres were accustomed from an early age to leaving their homes and "like migratory birds, going abroad every year until old age no longer allowed them to do so" (Srebrenič 1914: 6). These were agricultural workers employed in Carinthia and Styria, stonemasons from the Karst and the Lower Vipava Valley who earned their living in Austria, Germany and Switzerland, and foresters who went to work as loggers in the eastern and Balkan parts of the Monarchy. Thus, immediately after the Austrian military occupation of Bosnia and Herzegovina in 1878, more than 1000 forestry workers from Tolmin went to work in the Bosnian forests. Large numbers of miners from Tolmin and Bovec went to work in Austria and Germany, and from the 1890s also in Cave del Predil. While the former left seasonally or for longer periods, weekly migration was typical for the latter, as the proximity allowed them to keep returning home. As already mentioned, women from the Vipava valley and also from the Collio/Brda region went to Alexandria and other Egyptian cities to earn money as domestic servants, nannies and wet nurses. Unlike the occupations mentioned above, this type of labour migration was a female specialisation and remained an important source of family income until the decolonisation of Egypt in the mid-20th century. The Alexandrian women were not the only migrants from the Goriška region. In the summer, women from the Collio/Brda region used to travel to Austrian towns and mountain resorts, from Merano, Bolzano and Innsbruck to Salzburg, Semmering, Graz and the villages around Lake Wörthersee, to sell

prve svetovne vojne. Številni so tja, kot tudi v Nemčijo, odhajali samo začasno po zaslužek, ki je bil zlasti v Ameriki obilnejši. Veliko pa jih je tam ostalo in nadaljevalo svoje življenje v tamkajšnjih priseljenjskih skupnostih. Iz Goriške so odšli številni izseljenci tudi v Južno Ameriko, potem ko sta Argentina in Brazilija v drugi polovici sedemdesetih let začeli z načrtnim privabljanjem kmečkih kolonov ter drugih delavcev iz Evrope. Iz Goriških brd je leta 1878 odšla prva skupina družin v Argentino, številnejše pa je bilo v osemdesetih in devetdesetih letih 19. stoletja izseljevanje v Brazilijo. Čezoceansko izseljevanje je bilo prisotno bolj ali manj povsod na Goriškem in v Gradiški, s tem, da so bile južnoameriške destinacije značilne predvsem za izseljence iz Furlanije. Od tod je odhajanje spodbujal vse slabši položaj kmetov in kmečkega proletariata v kolonatskih razmerjih, ki so se v Argentino in Brazilijo izseljevali v upanju na boljše življenjske razmere in v želji, da bi se dokopali do lastne zemlje.

Ob vseh teh začasnih ali trajnih selitvah na krajše in daljše razdalje so se ljudje iz slovenskega ter italijanskega oziroma furlanskega dela dežele izseljevali v gospodarska središča Avstrijskega primorja, predvsem v Trst in Gorico ter ladjedelniški Tržič. V okraju Gorica okolica, ki je zajemal neposredno slovensko zaledje mesta, je bil Trst prvi cilj izseljevanja, priseljenci iz Goriške in Gradiške pa so na prelomu stoletja predstavljali četrtno vsega priseljenega prebivalstva Trsta. Tržič in Gorica sta se sploh demografsko razvijala zahvaljujoč pojavu "bega s podeželja v mesta" znotraj Goriške in Gradiške, medtem ko je bilo področje kolonata v Gradiški, tako imenovani avstrijski Furlaniji, priča priseljevanju iz italijanske Furlanije, ki je nadomeščalo v Tržič in Trst odhajajoče

D'estate le donne del Collio si recavano nelle città e nelle località di villeggiatura austriache – a Merano (Meran), Bolzano (Bozen), Innsbruck, Salisburgo (Salzburg), Semmering, Graz e nei paesi sul lago Wörthersee – per vendere la frutta proveniente dal Goriziano. Questa migrazione è legata allo sviluppo delle città e alla nascita del turismo di massa, che aprivano nuovi mercati per i prodotti agricoli goriziani.

Negli anni Novanta del XIX secolo aumentò anche l'emigrazione verso gli Stati Uniti: tra i primi ad affrontare il viaggio, negli anni Ottanta, furono i minatori di Bovec. Fino alla Prima Guerra Mondiale, l'attività mineraria e l'industria pesante furono i principali settori di impiego degli emigranti nel Nord America. Numerosi goriziani si recavano lì, così come in Germania, solo temporaneamente, con la speranza di un guadagno che, soprattutto in America, era cospicuo. Molti però vi rimasero e continuarono la loro vita nelle comunità di immigrati. Un numero cospicuo di persone di trasferì anche in Sudamerica, dopo che nella seconda metà degli anni '70 del XIX secolo l'Argentina e il Brasile cominciarono ad attirare sistematicamente coloni agricoli e altri lavoratori. Dal Collio il primo gruppo di famiglie partì per l'Argentina nel 1878, ma più numerosa fu l'emigrazione verso il Brasile negli anni Ottanta e Novanta del XIX secolo. L'emigrazione transoceanica era un fenomeno comune a molte aree della provincia di Gorizia e Gradisca, con i migranti friulani che prediligevano le destinazioni sudamericane. A favorire le migrazioni era un sostanziale peggioramento della situazione dei contadini e dei mezzadri, che emigrarono in Argentina e Brasile nella speranza di trovare condizioni di vita migliori e di ottenere della terra propria.

dal Wörthersee, a vendi pomis dispicjadis intal Gurizan. Da cjâf di chê migrazion al jere il slargjâsi des citâts parie cu la nassite dal turisim massîf, che a vevin sprolungjât il rai dal marcjât pai prodots de taviele gurizane.

Vie pai agns nonante dal secul XIX ancje intal Gurizan e cjapà pît la emigrazion intai Stâts Unîts di Americhe; par jenfri chei prins a partî a forin za intai agns otante i minadôrs di Pleç. Lis minis e la industrie pesante a restarin i cjamps di ocupazion primaris pai emigrants transoceanics intal Nordamenriche fin ben a la Prime vuere mondiâl. Tancj di lôr a partirin par là o ben par la Giermanie cun chê di restâ par une dade di timp e tirâ une paie che massime intal Nordamenriche e jere bondante. Un grum di lôr, po, tal ultin a restarin là jù e a menarin indenant la vite framieç lis comunitâts dai imigrâts. Dal Gurizan cetancj di lôr a lerin ancje intal Sudamenriche une volte che, vie pal secont mieç dai agns setante, la Argjentine e il Brasîl a vevin metût in vore i plans par clamâ sot colons contadins e ancje altris lavorents europeans. Intal an 1878 dal Cuei gurizan e partî il prin grup di fameis pe Argjentine, ancjemò plui numerose po e fo la emigrazion in Brasîl vie pai agns otante e nonante dal secul XIX. La emigrazion transoceaniche e fo un fenomen plui o mancûl di dut il Gurizan e il Gardiscjan cun chê che lis destinazions sudamericanis a jerin tipichis par chei emigrants che a partivin da la Furlanie. Chei ju stiçave a partî in primis la posizion piês dai contadins e dal proleteriat contadin, ven a stâi i colonos, che in Argjentine e in Brasîl a emigravin spietant cundizions di vite miôr e cu la sbulie di rivâ a cuistâ tal ultin un toc di tiere lôr.

Par dut il timp di chês migrazions temporaniis o definitivis in sîts plui o mancûl distants la int da la part slovene e

Goriška fruit. This migration was linked to the expansion of towns and the birth of mass tourism, which expanded the market for the agricultural products of the region.

In the 1890s, emigration to the United States also became widespread in the Goriška region, with miners from Bovec being among the first to leave in the 1880s. Mining and heavy industry were the main areas of employment for transatlantic emigrants to North America until World War I. Many went there, and also to Germany, only temporarily to earn money, which was particularly plentiful in America. Many also stayed there and continued their lives in the local immigrant communities. When in the second half of the 1870s Argentina and Brazil began to systematically attract colonists farmers and other workers from Europe, many emigrants also left the Goriška region for South America. In 1878, the first group of families left Goriška Brda for Argentina, whereas in the 1880s and 1890s, emigration to Brazil was more frequent. Transatlantic emigration was present more or less everywhere in the Goriška and Gradiška regions, with South America being a typical destination for emigrants from Friuli. The exodus from there was fuelled by the worsening situation of the peasants and the peasant proletariat in colonate relations, who emigrated to Argentina and Brazil in the hope of better living conditions and of getting their hands on their own land.

In addition to all these temporary or permanent migrations over shorter or longer distances, people from the Slovenian and Italian or Friulian parts of the region emigrated to the economic centres of the Austrian coast, especially to Trst/Trieste and Gorica/Gorizia and the shipbuilding town of Tržič/Monfalcone.

prebivalstvo. Tržič, Gorica in druga gospodarska ter upravna središča Goriške-Gradiške so v desetletjih pred prvo svetovno vojno štela tudi vse več priseljencev iz drugih delov habsburške monarhije, med katerimi je izstopalo upravno in tehnično osebje v javnem sektorju ter zasebnih industrijskih obratih. Gorica, znana zaradi milega podnebja in prijetnega videza tudi kot avstrijska Nica, pa je skupaj s svojo riviero postala domovanje pripadnikov avstrijske visoke družbe.

Prva svetovna vojna je bila za Goriško velika zgodovinska prelomnica, saj je vzdolž reke Soče tekla bojna fronta, ki je povzročila že omenjene prisilne premike prebivalstva. Zahodni del slovenskega etničnega ozemlja je bil po razpadu Avstro-Ogrske leta 1918 priključen Italiji. Velika Britanija in Francija sta Italiji v zameno za zamenjavo vojne strani v prvi svetovni vojni obljubili del avstro-ogrškega ozemlja (vključno z Goriško) s tajno londonsko pogodbo že leta 1915. Z Rapalsko pogodbo, podpisano leta 1920 med Italijo in Jugoslavijo, je celoten zahodni del slovenskega etničnega ozemlja s približno 340.000 slovenskimi prebivalci postal del Kraljevine Italije. Na njem se je začelo dvajsetletno obdobje izvajanja fašističnih ukrepov, od italijanizacije priimkov do prepovedi javne rabe slovenskega jezika in sistematičnega zatiranja. Prehod pod novo oblast in vojno opustošenje sta povzročila korenito prerazporejanje prebivalstva. Številni slovenski vojni begunci se niso vrnili na uničene domove, ali pa so jih vnovič zapuščali ter se naselili v novonastali Kraljevini Srbov, Hrvatov in Slovencev. Odhajali so bivši javni uradniki in uslužbenci, na mesto katerih je nova oblast postavljala svoje osebje iz Italije, vključno z varnostnimi in vojaškimi silami. Z nastopom fašizma

Oltre a partecipare a queste migrazioni temporanee o permanenti su distanze brevi e lunghe, le popolazioni slovena, italiana o friulana emigravano anche nei centri economici del litorale austriaco, in particolare a Trieste e Gorizia e nella città cantieristica di Monfalcone. Tra la popolazione dell'area extraurbana di Gorizia, che comprendeva l'immediato entroterra sloveno della città, Trieste era la prima meta di emigrazione, con gli immigrati provenienti dall'area di Gorizia e Gradisca che, all'inizio del secolo, rappresentavano un quarto dell'intera popolazione immigrata di Trieste. Monfalcone e Gorizia si svilupparono demograficamente grazie alla "fuga dalle campagne verso le città", fenomeno interno alla provincia di Gorizia e Gradisca, mentre l'area di Gradisca abitata dai coloni, il cosiddetto "Friuli austriaco", era interessato da flussi migratori provenienti dal "Friuli italiano", la cui popolazione andava così a sostituire quella emigrata a Monfalcone e Trieste. Nei decenni precedenti la Prima Guerra Mondiale, Monfalcone, Gorizia e altri centri economici e amministrativi della provincia di Gorizia e Gradisca contavano sempre più immigrati provenienti da altre parti della monarchia asburgica, tra i quali spiccava il personale amministrativo e tecnico del settore pubblico e dell'industria privata. Gorizia, conosciuta anche come la "Nizza austriaca" per il suo clima mite e l'aspetto gradevole, divenne, insieme alla sua riviera, la dimora dell'alta società austriaca.

La Prima Guerra Mondiale rappresentò un importante punto di svolta storico per il Goriziano: lungo il fiume Isonzo correva il fronte bellico che portò a migrazioni forzate della popolazione. La parte occidentale del territorio etnico sloveno fu annessa all'Italia dopo il crollo dell'Austria-Ungheria nel 1918. La Gran Bretagna e

taliane o ben furlane de regjon e migrave ancje bande i centris economics dal Litorâl Austriac, in primis a Triest e Gurize, e po a la citât arsenâl di Monfalcon. Pai contors slovens juste insot Gurize, Triest al fo la prime mete migratorie; i imigrâts rivâts dal Gurizan e dal Gardiscjan, po, a cjavâl dai secui a rapresentavin un cuart di dute la popolazion imigrade di Triest. Monfalcon e Gurize a cognossevin une incesite demografiche juste in grazie dal fenomen da "la corse da la campagne a la citât", duncje in grazie da lis partencis des vilis dal Gurizan e dal Gardiscjan, biel che la taviele lavorade in colonie intal Gardiscjan, vâl a dî chel che i disevin Friûl imperiâl, e viodeve une imigrazion dal Friûl regnicul, che e belançave la popolazion partide par Monfalcon e Triest. Vie pes decadis denant da la Prime vuere mondiâl, Monfalcon, Gurize e chei altris centris economics e aministratîfs da la Contee di Gurize e Gardiscje a contarin ancje avonde imigrâts rivâts di chês altris bandis da la monarchie asburgjiche; framieç di chei si intaiave il personâl aministratîf e tecnic a vore intal setôr public e intai stabiliments industriâi privâts. Gurize, clamade inalore par vie dal clime dolç e dal aspjet plasint "Nize di Austrie", e diventà parie cu la sô riviere une residence dai membrs de alte societât austriache.

La Prime vuere mondiâl e vierzè inta la storie di Gurize une grande sclapadure, par vie che dilunc dal Lisunç si disglagnave il front belic che al provocà i trasferiments sfuarçâts di popolazion za menzonâts. Sfantade la Austrie e Ongjarie intal an 1918, il toc occidentâl dal teritori etnic sloven al vignì zontât a la Italie. Il Ream Unît e la France, bielzà intal 1915 cul pat segret di Londre, i vevin prometût a la Italie, par ripaiâle di vê voltât bandiere passant de bande lôr, un bocon di teritori austroongjarês (parie

In the district of Gorizia surroundings, which included the immediate Slovenian hinterland of the city, Trieste was the first destination of emigrants, and at the turn of the century, immigrants from the Goriška and Gradiška regions made up a quarter of the total immigrant population of Trieste. Monfalcone and Gorizia developed demographically thanks to the phenomenon of "rural-to-urban migration" within the Goriška and Gradiška regions, while the colonate area of Gradiška, the so-called Austrian Friuli, witnessed immigration from the Italian Friuli to replace the population that left for Monfalcone and Trieste. In the decades before World War I, Monfalcone, Gorizia and other economic and administrative centres of the Goriška-Gradiška regions also recorded an increasing number of immigrants from other parts of the Habsburg Monarchy, particularly the administrative and technical staff in the public sector and private industrial plants. Gorizia, also known as the Nice of Austria because of its mild climate and pleasant appearance, together with its Riviera, became the home of Austrian high society.

World War I was a major historical turning point for the Goriška region, as a battle front ran along the Soča River, causing the aforementioned forced population movements. After the collapse of the Austro-Hungarian Empire in 1918, the western part of the Slovenian ethnic territory was annexed by Italy. In exchange for Italy's change of allegiance in World War I, Great Britain and France had already promised Italy part of the Austro-Hungarian territory (including the Goriška region) in the secret Treaty of London in 1915. The Treaty of Rapallo, signed between Italy and Yugoslavia in 1920, made the entire western part of the Slovenian ethnic territory, with some 340,000 Slovenian inhabitants,

in načrtne italijanizacije so pod pritiskom preganjanja ter sovražnega okolja deželo zapustili številni slovenski prebivalci, od kmetov in delavcev do pripadnikov srednjega sloja ter intelektualcev. Med temi so bili tudi učitelji, železničarji in drugi javni uslužbenci, ki jih je nova oblast službeno premestila v druge italijanske pokrajine, ali pa so se odločili za umik v tujino. Večina izseljencev in beguncev se je zatekla v Kraljevino SHS, kjer so nastale prave goriške naselbine. Številni pa so odšli v prekoceanske dežele, predvsem v Argentino, ki je bila v dvajsetih letih tudi ekonomsko zanimiva, ali v nekatere evropske države, zlasti Francijo in Belgijo. V medvojnem obdobju so se nadaljevale migracije proti deželnim mestom in gospodarskim središčem, hkrati pa so se v iskanju ekonomskih priložnosti v deželo naseljevali priseljenci z italijanskega polotoka.

Po drugi svetovni vojni je postala goriška regija tudi v migracijskem smislu nazoren primer "izjemno zapletene zgodovinske stvarnosti", kot je podobne evropske večkulturne in večetnične prostore opisal Klaus Bade (2005). Maja 1945 so Gorico in okolico mesta osvobodili jugoslovanski/Titovi partizani, kar je postalo povod za oster politični in diplomatski teritorialni spor ter novo razmejitev zgodovinske Goriške dežele. Razmejitev je potekala v več fazah. Leta 1945 je bilo območje začasno razdeljeno na cono A pod zavezniško vojaško upravo in cono B, ki jo je upravljal vojaška uprava Jugoslovanske armade. Leta 1946 je zavezniška komisija pregledala sporno ozemlje ter predlagala razmejitveno črto med Italijo in Jugoslavijo. Francoski predlog meje je Svet ministrov sprejel 10. oktobra 1946 in od tistega dne je bilo prebivalcem regije jasno, da se bo njihov skupni prostor dramatično spremenil. Na pariški mirovni konferenci je bila

la Francia promisero all'Italia parte del territorio austro-ungarico (incluso il Goriziano) già nel 1915, con il Trattato di Londra (allora segreto), in cambio di un suo schieramento al loro fianco. Con il Trattato di Rapallo, firmato nel 1920 tra l'Italia e la Jugoslavia, tutta la parte occidentale del territorio di etnia slovena, con circa 340.000 abitanti sloveni, entrò a far parte del Regno d'Italia. Iniziò così un ventennio di politiche fasciste, con l'italianizzazione forzata dei cognomi, il divieto dell'uso pubblico della lingua slovena e la repressione sistematica. Il passaggio a un nuovo potere statale e la devastazione della guerra portarono a una radicale redistribuzione della popolazione. Molti profughi di guerra sloveni non rientrarono nelle loro case distrutte, oppure le lasciarono subito dopo avervi fatto ritorno per stabilirsi nel neonato Regno dei Serbi, Croati e Sloveni. A migrare erano ex funzionari e dipendenti pubblici che il nuovo governo sostituiva con personale proprio (comprese le forze di sicurezza e militari) proveniente dall'Italia. Con l'avvento del fascismo e l'attuazione dei suoi progetti di italianizzazione, molti residenti sloveni, dai contadini e dagli operai ai membri della classe media e agli intellettuali, lasciarono il paese per sfuggire alla persecuzione e a un ambiente ostile. Tra questi vi erano anche insegnanti, ferrovieri e altri dipendenti pubblici, che furono ufficialmente trasferiti dal nuovo governo in altre province italiane, o che decisero di ritirarsi all'estero. La maggior parte degli emigranti e dei rifugiati si diresse nel Regno dei Serbi, Croati e Sloveni, dove nacquero veri e propri insediamenti di comunità provenienti dal Goriziano. Negli anni '20, molti partirono per le regioni d'oltremare, soprattutto alla volta dell'Argentina, terra economicamente interessante, o in alcuni paesi europei, anzitutto in Francia e nel Belgio. Nel periodo tra le due guerre

cul Gurizan). Cul tratât di Rapallo sotscriet intal 1920 fra la Italie e la Jugoslavie, dut il toc occidentâl dal teritori etnic sloven parie cun pressapôc 340.000 abitants slovens al diventà une part dal Ream di Italie. Dopo sotscriet il tratât, al tacà un venteni di aplicazion di misuris fassistis, tacant cu la italianizazion dai cognons fin a la proibizion di doprâ la lenghe slovene in public e a la opression sistematiche. Il passaç sot da la gnove autoritât e il vuast de vuere a provocarin une redistribuzion radicâl da la popolazion. Cetancj dispatriâts belics no tornarin plui intes cjasis sdrumadis o ben a tornarin a lassâlis daurman par lâ a stâ intal Ream dai Serps, Cravuat e Slovens (Ream SCS); a partirin i funzionaris e i dipendents publics di prime e tai lôr puecj la gnove autoritât e instalà il so personâl rivât da la Italie parie cu lis fuarcis pe sigurece e lis fuarcis armadis. Cu la metude in vore da la politiche fassiste e la italianizazion programatiche, sot la pression da la persecuzion e de atmosfere di odi, a lassarin la region cetancj abitants slovens, contadins, operaris fin ancje membris de classe mezane e inteletuâi. Framieç di chei a jerin ancje chei insegnants, ferovîrs e altris dipendents publics che la gnove autoritât e trasferì in altris regjons talianis o che a stabilirin di scjampâ intal forest. La plui part dai emigrants e dai dispatriâts a cjatarin sotet intal Ream SCS, dulà che a nasserin insediaments gurizans sclets. Cetancj po a lerin in tieris di là dal ocean, massime in Argjentine, che intai agns vincj e jere interessante ancje par la fase economiche, o ben a lerin in cierts stâts europeans, in primis in France e in Belgjiche. Intal jenfrivuer a lerin indenat lis imigrazions intai centris aministratîfs e chei economics, dome che cumò a cirî ocasions economicis e a insediâsi intal teritori a jerin imigrâts rivâts da la penisule taliane.

part of the Kingdom of Italy. The area was then subjected to twenty years of fascist measures, from the Italianisation of surnames to the banning of the public use of the Slovenian language and systematic repression. The transition to a new authority and the devastation of the war led to a radical redistribution of the population. Many Slovenian war refugees never returned to their destroyed homes or left them again and settled in the newly established Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes. Former public officials and civil servants left, and the new authorities replaced them with their own personnel from Italy, including security and military forces. With the onset of fascism and the planned Italianisation, many Slovenians, from peasants and workers to the middle class and intellectuals, left the country under the pressure of persecution and a hostile environment. They included teachers, railway workers and other civil servants who were transferred by the new authorities to other Italian provinces, or who decided to move abroad. Most of the emigrants and refugees took refuge in the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes, where real Goriška settlements emerged. Many went across the ocean, especially to Argentina, which was also economically interesting in the 1920s, or to some European countries, notably France and Belgium. In the inter-war period, migration to provincial towns and economic centres continued, while at the same time immigrants from the Italian peninsula settled in the region in search of economic opportunities.

After World War II, the Goriška region became, also in terms of migration, an illustrative example of "an extremely complex historical reality", as Klaus Bade (2005) describes similar European multicultural and multiethnic spaces. In May 1945, Gorica/Gorizia and its

10. februarja 1947 podpisana italijansko-jugoslovanska mirovna pogodba, jugoslovanska vojska pa je mejo postavila v noči s 15. na 16. september 1947. Z novo mejo je večina ozemlja – čeprav ne vse, kar je Jugoslavija zahtevala v sporu – ki je bilo leta 1920 priključeno Italiji, pripadla Jugoslaviji. Meja je goriško regijo korenito spremenila – politično, gospodarsko, socialno, kulturno in urbanistično. Razmejitev prej enovitega prostora ni sprožila samo selitev in prebegov "čez mejo", temveč je povzročila, da je bila meja potegnjena "čez ljudi" (Bade 2005: 9).

Na Goriškem je potekal zapleten proces preseljevanja prebivalstva v različnih smereh in na različne načine. Takoj po letu 1945 so se začele selitve prebivalstva med območji razdeljenih con, ki so se nadaljevale v obdobju med sporazumom o meji med Italijo in Jugoslavijo ter njeno dejansko določitvijo. Med letoma 1947 in 1962 so prebivalci Goriške ter zaledja mejo prečkali večinoma nezakonito. Ne glede na njihove dejanske motive je večina tistih, ki so prečkali zahodno mejo v Italijo, dobila status begunca/razseljene osebe in bila nastanjena v begunskih centrih ali taboriščih. To so omogočale okoliščine hladne vojne, v katerih so jih na drugi strani železne zavese dojemali kot ubežnike pred komunistično grožnjo, in konfliktni odnosi Italije z Jugoslavijo zaradi nerešenih mejnih vprašanj. Po Videmskem sporazumu 1954, ki je omogočal svobodnejše prehajanje, so nekateri prestopili mejo s posebnimi maloobmejnimi dovolilnicami in iz begunskih centrov v Italiji nadaljevali z izseljevanjem v druge države.

Ko je bila 15. septembra 1947 postavljena meja med Slovenijo/Jugoslavijo in Italijo, je bilo mesto Gorica dodeljeno Italiji. Slovenski del dežele je s tem izgubil svoje zgodovinsko središče, ki ni ostalo

continuo la migrazione verso le città di provincia e i centri economici più vicini, mentre contemporaneamente nelle campagne si stabilirono gli immigrati provenienti dalla penisola italiana in cerca di opportunità economiche.

Dopo la Seconda Guerra Mondiale, la regione diventò, anche in termini di migrazione, il vivido esempio di una "realtà storica estremamente complessa", come Klaus Bade (2005) descrisse le aree multiculturali e multietniche europee simili a quella goriziana. Nel maggio 1945 Gorizia/Gorica con il suo entroterra fu liberata dai partigiani jugoslavi/Titini, cosa che divenne motivo di un'aspra disputa territoriale politica e diplomatica e di una nuova delimitazione del territorio storico del Goriziano. La demarcazione della linea di confine avvenne in più fasi. Nel 1945 l'area fu temporaneamente divisa in Zona A, posta sotto l'amministrazione militare alleata, e Zona B, amministrata dall'esercito jugoslavo. Nel 1946 una commissione alleata esaminò il territorio conteso e propose una linea di confine tra Italia e Jugoslavia. La proposta francese fu accettata dal Consiglio dei Ministri il 10 ottobre 1946 e da quel giorno agli abitanti della regione fu chiaro che il loro territorio condiviso sarebbe cambiato radicalmente. Un trattato di pace italo-jugoslavo fu firmato alla Conferenza di pace di Parigi il 10 febbraio 1947 e il confine fu eretto dall'esercito jugoslavo nella notte tra il 15 e il 16 settembre 1947. Con il nuovo confine, la maggior parte del territorio annesso all'Italia nel 1920 (ma non tutto ciò che la Jugoslavia rivendicava), passò alla Jugoslavia. Il confine cambiò radicalmente il Goriziano – politicamente, economicamente, socialmente, culturalmente e urbanisticamente. La delimitazione di uno spazio precedentemente unito non solo innescò

Finude la Seconde vuere mondiâl, la region gurizane e diventà ancje sul cantin des migrazions un model di "realtât storiche ingredeade sore l'ordenari" come che Klaus Bade (2005) al à vût descrit chel gjenar di teritoris pluriculturâi e plurietnics da la Europe. Intal Mai dal 1945, Gorizia/Gorica cui siei contors le liberarin i partesans jugoslâfs/titins, e chel fat al fo da cjâf di un scuintri politic e diplomatic dûr e de aparizion di un confin gnûf a scjavaç pal teritori storic da la Contee di Gurize. La confinazion e fo un procès cun plui fasis. Intal an 1945 il teritori lu scompartirin intune zone A sot la aministrazion militâr dai Aleâts e intune zone B aministrade de aministrazion militâr de armade jugoslave. Intal an 1946 une comission interaleade e visità il teritori in contese e e proponè une linie di confin tra Italie e Jugoslavie. Il Consei dai ministris dal forest al fasè buine la propueste francese pal confin ai 10 di Otubar dal 1946 e in chê di pai abitants da la region al fo clâr che il lôr spazi comun al veve di vignî savoltât in maniere drammatiche. A la conference di pâs di Parîs, ai 10 di Fevrâr dal 1947, al vignì sotscriet un tratât di pâs italojugoslâf, e po la armade jugoslave e segnà il confin inte gnot dal 15 al 16 di Setembar dal 1947. Cul confin gnûf, la plui part dal teritori che al veve stât zontât a la Italie intal 1920 (ma no dut chel che la Jugoslavie e veve domandât di cuistâ cumò) e passà a la Jugoslavie. Il confin al savoltâ la region gurizane di fonde fûr, tal plan politic, economic, sociâl, culturâl e urbanistic. L'implant di un confin in chel che al veve stât un teritori ugnul no dome che al discjadenà migrazions e fuidis "di chê altre bande dal confin", si ben e provocà ancje l'implant di un confin "cun chei altris di là dal confin" (Bade 2005: 9).

Intal Gurizan al sucedè un procès migratori da la popolazion ingredeât, cun plui direzions e di plui fatis. A pene passât

surroundings were liberated by Yugoslav/Tito's partisans, triggering a bitter political and diplomatic territorial dispute and a new demarcation of the historical Goriška region. The demarcation took place in several stages. In 1945, the area was temporarily divided into Zone A, under Allied military administration, and Zone B, under the military administration of the Yugoslav Army. In 1946, an Allied commission examined the disputed territory and proposed a demarcation line between Italy and Yugoslavia. The French border proposal was adopted by the Council of Ministers on 10 October 1946, after which it became clear to the inhabitants of the region that their shared space was about to change dramatically. The Italian-Yugoslav Peace Treaty was signed at the Paris Peace Conference on 10 February 1947, and the Yugoslav army established the border on the night of 15-16 September 1947. The new border gave Yugoslavia most of the territory - though not all of what Yugoslavia had claimed in the dispute - that had been annexed to Italy in 1920. The border radically changed the Goriška region - politically, economically, socially, culturally and in terms of urban development. The demarcation of a previously homogeneous space not only triggered migrations and defections "across the border", but also caused the border to be drawn "across the people" (Bade 2005: 9).

The region experienced a complex process of population migration in various directions and in various ways. Immediately after 1945, population movements between the areas of the divided zones began and continued in the period between the agreement on the border between Italy and Yugoslavia and its actual demarcation. Between 1947 and 1962, the inhabitants of the Goriška region and its hinterland mostly

le v drugi državi, ampak tudi na drugi strani železne zavese. Zato se je na slovenski strani meje takoj porodil načrt za postavitev Nove Gorice, novega mesta, ki bi nadomestilo izgubljeno. Ljudje so se morali odločiti, kje bodo gradili svojo prihodnost, na kateri strani železne zavese bodo našli svoj življenjski prostor in kako bodo živeli z mejo. Na eni strani meje je bilo lepo avstro-ogrsko mesto s popolno administrativno, ekonomsko, izobraževalno in kulturno infrastrukturo, v katerem je živela velika slovenska skupnost, na drugi strani pa je obstajalo široko mestno zaledje in ideja o novem "mestu na travniku", na katerem so stali železniška postaja, pet železničarskih stanovanjskih blokov, opekarna, par kmetij in opuščeno pokopališče. Na obeh straneh meje, ki je potekala v neposredni bližini starega mesta in gradbišča novega mesta, so se razraščali občutki velike izgube. Več kot 100.000 prebivalcev je ostalo brez dotedanjega gospodarskega in kulturnega središča, mesto Gorica pa brez svojega vzhodnega zaledja.

Prvim novozgrajenim blokom nastajajočega mesta Nova Gorica so rekli "ruski bloki". V njih so se naselili priseljenci iz zaledja in Soške doline, iz drugih krajev Slovenije, iz drugih republik Jugoslavije, Italijani in "Italijani" slovenskega porekla. Taka je ostala struktura prebivalstva tudi naslednja desetletja, ko je raslo novo mesto. Priseljenci iz goriškega zaledja, s "hribov, ki so se praznili", so bili večinoma podeželsko kmečko prebivalstvo ter obrtniki in delavci. Priseljenci iz Italije in tisti Italijani, ki so ostali, so bili večinoma kvalificirani delavci, na primer "elektrikarji". Ljudje iz drugih delov Slovenije so bili uradniki, sodniki, učitelji, profesorji in drugi, ki jih je potrebovalo novo upravno-administrativno središče. Priseljenci iz drugih republik Jugoslavije so bili večinoma gradbeni in tovarniški

migrazioni e fughe "oltre il confine", ma tracciò anche un confine "sulle persone" (Bade 2005: 9).

Il Goriziano fu interessato da un complesso processo di migrazioni in direzioni e con modalità diverse. Subito dopo il 1945 iniziarono gli spostamenti della popolazione tra i territori delle zone divise, che continuarono nel periodo compreso tra l'accordo sul confine italo-jugoslavo e la sua effettiva demarcazione. Tra il 1947 e il 1962 gli abitanti di Gorizia e dell'entroterra attraversarono il confine per lo più illegalmente. Indipendentemente dalle reali motivazioni, alla maggior parte di coloro che attraversarono il confine con l'Italia veniva concesso lo status di rifugiato/sfollato che dava al diretto interessato il diritto ad essere ospitato nei centri o campi profughi. Nel contesto della Guerra Fredda e delle relazioni tese tra l'Italia e la Jugoslavia a causa delle irrisolte questioni di confine, i profughi provenienti dall'altra parte della cortina di ferro venivano percepiti come fuggitivi dalla minaccia comunista. Dopo l'Accordo di Udine del 1954, che consentiva una circolazione più libera, alcuni attraversavano il confine con permessi speciali per i residenti dell'area transfrontaliera e una volta passati attraverso i centri profughi in Italia proseguivano il viaggio verso altri paesi.

Quando il 15 settembre 1947 fu stabilito il confine tra la Slovenia/Jugoslavia e l'Italia, la città di Gorizia fu assegnata a quest'ultima. La parte slovena del territorio perse così il suo centro di riferimento storico, che rimase non solo in un altro Paese, ma anche al di là della cortina di ferro. Pertanto, sul versante sloveno del confine, prese subito vita il progetto di edificare Nova Gorica, una nuova città che avrebbe sostituito quella perduta. Le persone dovevano decidere dove costruire

il 1945 a tacarin lis migrazions da la int tra i teritoris des dôs zonis, che po a lerin indevant ancjemò inte epoche dal tratât sul confin tra la Italie e la Jugoslavie e fin ae sô fissazion. Intai agns dal 1947 al 1962, i abitants dal Gurizan e chei dai siei contors a scjavaçavin il confin emigrant pal plui di scuindon. Cence che si metès in cont la reson vere de lôr sielte, chei che a vevin scjavaçât il confin viers Ovest bande la Italie la plui part a verin il status di persone dispatriade/esiliade e ju sotetarin intai centris o intai cjamps di profugance. E podeve lâ cussì par vie des circostancis de Vuere frede, vâl a dî che di chê altre bande de Coltrine di fier ju calcolavin tant che scjampâts a pet de menace dal comunisim, e po par vie dai rapuarts conflituâi da la Italie cu la Jugoslavie colpe lis cuistions di confin ancjemò in pîts. Sotscriet l'Acuardi di Udin intal 1954, che al permeteve di passâ il confin cun plui libertât, cualchidun al veve scjavaçât il confin cul lassepassâ che al valeve par la zone dal cunfin e, passant par un centri di profugance in Italie, po al jere emigrât ancjemò une volte intun altri stât.

Ai 15 di Setembar dal 1947, cuant che a instalarin il confin gnûf fra la Slovenie/ Jugoslavie e la Italie, a conferirin la citât di Gurize a la Italie. In chê il toc sloven dal teritori al veve pierdût il so centri urban storic, che no dome al jere restât intun altri stât, si ben di chê altre bande da la Coltrine di fier. Alore de bande slovene dal confin al nassè di buride il plan di tirâ sù Gnove Gurize, une citât gnove, par jemplâ il vuet. Lis personis a scugnivin stabilî dulà dâ dongje il lôr avignî, di ce bande da la Coltrine di fier cjatâ il so spazi vitâl e un mût di vivi cul confin. Di une bande dal confin e jere une bieie citât austroongjarese cuntune infrastrukture aministrative, economiche, scuelastiche e culturâl complete, dulà che e viveve une gruesse comunitât slovene; di chê altre

crossed the border illegally. Irrespective of their actual motives, most of those who crossed the western border into Italy were granted refugee/displaced person status and accommodated in refugee centres or camps. This was made possible by the circumstances of the Cold War, in which they were perceived on the other side of the Iron Curtain as refugees from the communist threat, and by Italy's conflicted relations with Yugoslavia over unresolved border issues. After the 1954 Treaty of Udine, which allowed freer passage, some crossed the border with special border passes and continued to emigrate to other countries from refugee centres in Italy.

When the border between Slovenia/ Yugoslavia and Italy was drawn on 15 September 1947, the town of Gorica/ Gorizia was assigned to Italy. The Slovenian part of the region thus lost its historic centre, which remained not only in another country, but also on the other side of the Iron Curtain. Therefore, on the Slovenian side of the border, a plan was immediately born to build Nova Gorica, a new town to replace the lost one. People had to decide where to build their future, on which side of the Iron Curtain to find their living space and how to live with the border. On one side of the border, there was a beautiful Austro-Hungarian town with a complete administrative, economic, educational and cultural infrastructure, home to a large Slovenian community, while on the other side there was a vast urban hinterland and the idea of a new "town in the meadow", where there was a railway station, five blocks of flats for railway workers, a brickworks, a few farms and an abandoned cemetery. On both sides of the border, which ran in close proximity to the old town and the construction site of the new town, there was a growing sense of loss. More than

delavci iz Bosne in Hercegovine in Makedonije ter oficirji in cariniki iz Srbije. V nastajajočem mestu so se odpirala številna delovna mesta, ki jih je narekovala izgradnja in vzpostavitev novega mesta, pa tudi že obstoječe dobro razvite obrtne in druge dejavnosti. Za preživetje prostega časa so prebivalci obiskovali plesišča, improvizirana drsališča, kino, gledališče, številne mitinge in proslave (predvsem v povojnih letih) ter ustanavljali športna društva (kajakaško, odbojgarsko, hokejsko). V mestu so se odprle šole, gimnazijo so iz Šempetra preselili leta 1952, odprli so glasbeno šolo.

Razloge za migracije večinoma mladih po koncu druge svetovne vojne lahko iščemo v gospodarsko-političnih in družbeno-kulturnih okoliščinah vsakdanjega življenja. Motivi so bili zunanji, a hkrati osebni in intimni; odločitve trenutne ali premissljene; odhodi dolgo načrtovani ali le korak v neznanu. Nekateri so odhajali v želji po osebni razvoju ter svobodi in blaginji na drugi strani zaprte meje, ki so ju doma ovirali opustošena država, počasno izboljšanje življenjskega standarda in represivni režim. Vendar so mnogi mladi ugotovili, da je osebni razvoj, svobodo in blaginjo mogoče najti tudi na tej strani meje. Iz vasi in bližnjih majhnih krajev so se preselili v obljubljeno mesto. Hiše in blatne ulice gradbišča Nove Gorice so spremenili v lastno mesto, svoj prostor na "travniku". Mladi, ki so naseljevali Novo Gorico, so vložili veliko miselnih naporov, da so ustvarili smisel kraja, ki je bil tako raznolik kot njihove izkušnje v dinamičnem procesu zorenja skupaj z mestom.

P9

il proprio futuro, da quale parte della cortina di ferro trovare il proprio spazio vitale e come vivere il rapporto con il confine. Da un lato del confine c'era una bella città austro-ungarica con un'efficace infrastruttura amministrativa, economica, educativa e culturale, in cui viveva una grande comunità slovena, mentre dall'altro lato c'era un ampio entroterra e il progetto di una nuova "città sul prato" che per il momento ospitava una stazione ferroviaria, cinque condomini di ferrovieri, una fornace, un paio di fattorie e un cimitero abbandonato. Su entrambi i lati del confine, che correva nelle immediate vicinanze della città vecchia e del cantiere della città nuova, si percepiva la sensazione di una grande perdita. Più di 100.000 abitanti erano rimasti senza l'ex centro di riferimento economico e culturale, e la città di Gorizia era stata privata del suo entroterra orientale.

I primi caseggiati della nascente città di Nova Gorica furono chiamati "blocchi russi": vi si stabilirono gli immigrati dall'entroterra e dalla Valle dell'Isonzo, da altre parti della Slovenia e dalle repubbliche jugoslave, italiani e "italiani" di origine slovena. Questa struttura della popolazione non cambiò neanche nei decenni successivi, mentre la nuova città continuava a crescere. Gli immigrati provenienti dall'entroterra goriziano, dalle "colline che si svuotavano", erano per lo più contadini, artigiani e operai. Gli immigrati dall'Italia e gli italiani rimasti erano lavoratori qualificati, ad esempio "lavoratori elettrici". Persone provenienti da altre parti della Slovenia erano funzionari, giudici, insegnanti, professori e altri professionisti necessari allo sviluppo del nuovo centro amministrativo. Tra gli immigrati provenienti da altre repubbliche della Jugoslavia c'erano soprattutto operai edili e di fabbrica bosniaci e macedoni, nonché ufficiali e doganieri

bande, no mo, al jere un vast comprensori suburban parie cu la idee di une "citât jù tai prâts", là che si cjatavin une stazion ferroviarie, cinc cjasons pes fameis dai ferovîrs, une fornâs, un pâr di cjasâi di contadins e un cimiteri bandonât. Di dutis dôs lis bandis dal confin che si disglagnave par jenfri la citât viere e il cantîr de citât gnove, a si sglonfave il sintiment di vê pierdût alc e ce. Plui di 100.000 abitants a jerin restâts cence il centri culturâl e economic vût fintremai inalore; la citât di Gurize, po, e jere restade cence la sô taviele bande Est.

Ai prins cjasons a pene costruîts inte citât daûr a nassi di Gnove Gurize ur disevin "ruski bloki" (i cjasons rus). Dentre a lerin a stâ imigrâts dai contors e dal Cjanâl dal Lisunç, di altris zonis de Slovenie, di chês altris republichis da la federazion jugoslave, Talians e "Talians" di divignince slovene. La struture de popolazion e restà compagne ancje pes decadis daspò, biel che la gnove citât e cresceve. I imigrâts dai contors, da "la mont che si disvuedave", a jerin pal plui contadins rivâts dai paîs, e po artesans e lavorents. I imigrâts da la Italie e chei Talians che a jerin restâts, a jerin pal plui operaris cualificâts, par esempli "electriciscj". La int rivade di chês altris zonis de Slovenie a jerin funzionaris, judîcs, insegnants e inmò altre int che e coventave intal gnûf centri aministratîf. I imigrâts di chês altris republichis da la Jugoslavie a jerin pal plui muredôrs e operaris di fabriche rivâts da la Bosgne e Erzegovine e da la Macedonie, e po ufizîrs e doganîrs rivâts da la Serbie. Inta la citât daûr a nassi si screavin une vore di gnûfs puescj di vore che ju domandavin tant la costruzion e la furnidure de gnove citât che lis ativitâts artesanâls, e no dome chês, che a jerin bielzà ben inviadis di prime. Intal timp libar i abitants a frecuentavin baleris, pistis par sgliciâ

100,000 inhabitants were left without their former economic and cultural centre, and the city of Gorica/Gorizia without its eastern hinterland.

The first newly built blocks of flats in the emerging city of Nova Gorica were called the "Russian blocks". They were settled by immigrants from the hinterland and the Soča Valley, from other parts of Slovenia, from other republics of Yugoslavia, Italians and "Italians" of Slovenian origin. This was the structure of the population in the following decades as the new city grew. The immigrants from the hinterland of Gorica/Gorizia, from the "hills that were emptying out", were mostly rural peasants, craftsmen and workers. The immigrants from Italy and the Italians who stayed were mostly skilled workers, such as "electricians". People from other parts of Slovenia were civil servants, judges, teachers, professors and others needed by the new administrative centre. Immigrants from other Yugoslav republics were mainly construction and factory workers from Bosnia and Herzegovina and Macedonia, as well as military and customs officers from Serbia. Many jobs were created in the emerging city, dictated by the construction and establishment of the new town, as well as by the already existing well-developed craft and other activities. In their free time, the inhabitants visited dance halls, improvised skating rinks, the cinema, the theatre, numerous rallies and celebrations (especially in the post-war years) and founded sports clubs (kayaking, volleyball, hockey). Schools were opened in the town, in 1952, a grammar school was moved from Šempeter, and a music school was opened as well.

The reasons why young people in particular migrated there after the end of World War II can be found in the

literatura | letteratura | **leterature** | literature

Bade, Klaus J. 2005: *Evropa v gibanju. Migracije od poznega 18. stoletja do danes*. Ljubljana: Založba /cf*.

Srebrenič, Josef 1914: *Die Wanderbewegung in der Umgebung von Görz. Jahresbericht des Mädchenlyzeums der Armen Schulschwester de Ntre Dame*. Gorica, 5–17.

serbi. Nella città emergente nacquero molti posti di lavoro legati all'edificazione e all'istituzione della nuova realtà, così come all'artigianato e ad altre attività già esistenti e ben sviluppate. Nel tempo libero, gli abitanti visitavano le sale da ballo, le piste di pattinaggio improvvisate, il cinema, il teatro, i numerosi raduni e le manifestazioni (soprattutto negli anni del dopoguerra) o fondavano società sportive (kayak, pallavolo, hockey). Nella città furono aperti nuovi istituti scolastici: nel 1952, il ginnasio fu trasferito da Šempeter (San Pietro) e fu inaugurata una scuola di musica.

Le ragioni della migrazione, soprattutto giovanile, dopo la fine della Seconda Guerra Mondiale possono essere ricercate nel quadro economico-politico e socio-culturale quotidiano. I motivi erano estrinseci, ma allo stesso tempo personali e intimi; le decisioni istantanee o ponderate; le partenze pianificate per lungo tempo o semplicemente un passo verso l'ignoto. Alcuni attraversavano quel confine chiuso in cerca di affermazione personale, libertà e prosperità, contrastati in patria da un Paese devastato, da un tenore di vita che migliorava troppo lentamente e da un regime repressivo. Tuttavia, molti giovani scoprivano che l'affermazione personale, la libertà e il benessere potevano essere trovati anche da questa parte del confine. Dai villaggi e dai borghi vicini iniziavano così a confluire nella città promessa, trasformando gli edifici e le strade fangose del cantiere di Nova Gorica nella loro città, nella loro casa "sul prato". Attraverso un processo dinamico di maturazione che procedeva a pari passo con lo sviluppo della città, i giovani che si erano stabiliti a Nova Gorica hanno infine dato un senso a quel luogo tanto vario quanto lo erano le loro esperienze.

fatis a la buine, a levin in cine, a teatri, a cetancj mitings e cerimoniis (massime intai agns daspò de vuere), e po a fondavin associazions sportivis (pal kayak, pe bale a svol, pal hokey). Inte citât a screarin scuelis; il gjinasi si stramudà di Sant Pieri di Gurize (sln. Šempeter) intal 1952, a screarin ancje une scuele di musiche.

Lis resons che a sburtarin a migrâ finude la Seconde vuere mondiâl, pal plui si tratave di zovins, lis podìn cirî intes circostancis economicopolitichis e socioculturâls inta la vite di ogni dì. I motîfs a jerin mo circostancis esternis, mo facendis personâls e intimis; mo decisions subitaniis, mo rumiadis fin insom; mo partencis prontadis di tant, mo un salt petât tal scûr. Cualchidun al partive cu la sbulie di une cressite personâl libare e dal benstâ di là dal confin stropât, dôs robis che a cjase lis inderedavin il paîs fiscât, il nivel de vite lent a ripiâsi e il regjim repressîf. Par cuintri cetancj zovins a cjatarin che la cressite personâl, la libertât e il benstâ si podevin rivâ ancje di cheste bande ca dal confin. Da lis vilis e dai borcs plui dongje a imigravin inta la citât tant bramade. Lis cjasis e lis stradis pantanosis intal cantîr di Gnove Gurize lis stramudarin inta la lôr citât, intal lôr spazi "jù tai prâts". Chei zovins che a colonizarin Gnove Gurize i meterin un grum di energjiis mentâls par dâi un sens a di un teritori che al jere tant svariât che lis lôr esperiencis fatis inta chel procès dinamic che ju faseve madressi parie cu la citât.

P9

economic-political and socio-cultural circumstances of everyday life. The motives were external, but also personal and intimate; the decisions immediate or considered; the departures long planned or simply a step into the unknown. Some left in search of personal development, and freedom and prosperity on the other side of a closed border, hampered at home by a devastated country, a slow improvement in living standards and a repressive regime. However, many young people found that personal development, freedom and prosperity could also be found on this side of the border. They moved from nearby villages and small towns to the promised city. They turned the houses and muddy streets of the Nova Gorica construction site into their own town, their own place in the "meadow". The young people who inhabited Nova Gorica put a lot of mental effort into creating a sense of place that was as diverse as their experiences in the dynamic process of maturing with the city.

P9



Klavdija Figelj

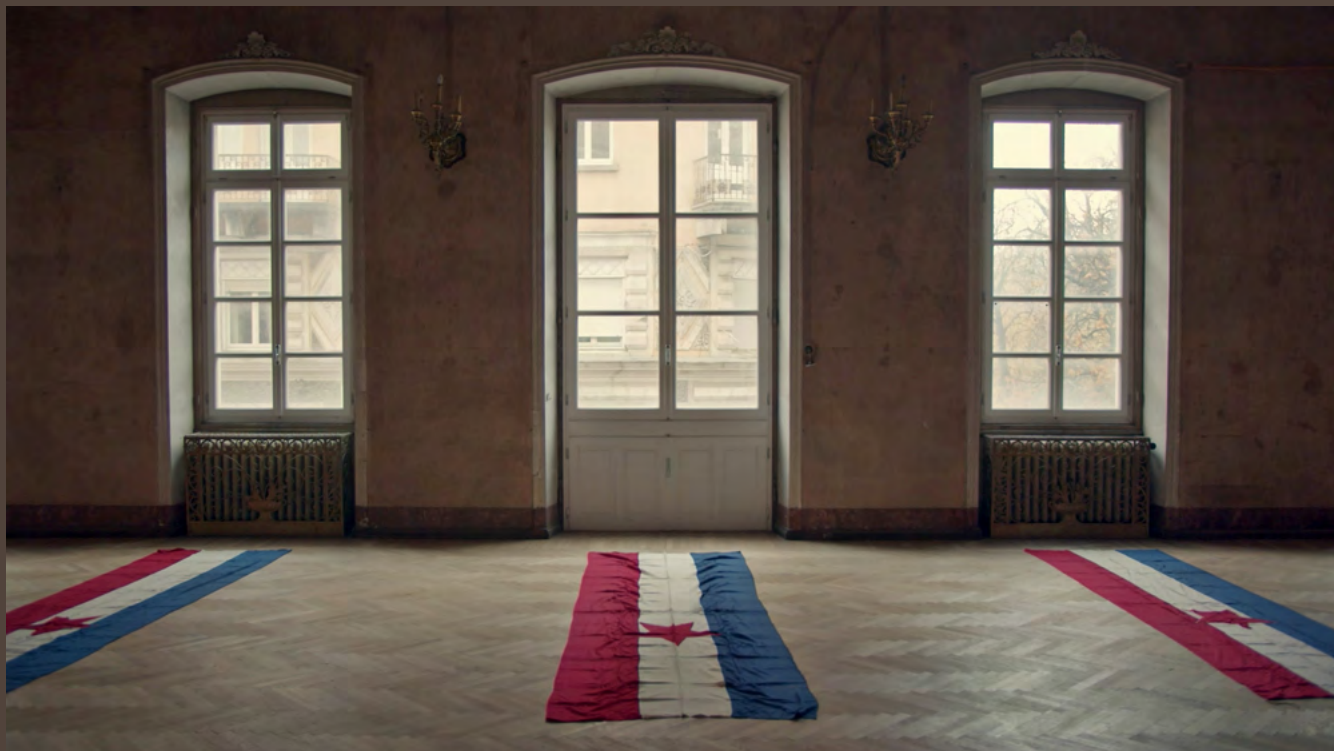
Anja Medved

Spomin kot umetnina

La memoria come opera d'arte

Un ricuart tant che opere di art

Memory as a Work of Art



*Iz dokumentarnega filma Ne pozabi me, 2025 / Dal documentario Non ti scordar di me, 2025 /
Dal documentari No stâ a dismenteâmi, 2025 / From the documentary Forget Me Not, 2025*

Režija / Regia / Regie / Directed by: Anja Medved

Direktor fotografije / Direttore della fotografia / Diretor de fotografie / Director of Photography: Fabris Šulin

Scenarij / Sceneggiatura / Scenari / Written by: Nadja Velušček in Anja Medved

Produkcija / Produzione / Produzion / Production: KINOkašča/CINEMattic

Zahvala / Ringraziamenti / Ringraciaments / Thanks to: Družina Martellani in Sergio Pratalli /

Famiglia Martellani e Sergio Pratalli / Famee Martellani e Sergio Pratalli / the Martellani Family and Sergio Pratalli

Spomin kot umetnina

Zgodovina Goriške 19. in 20. stoletja je globoko prežeta s selitvami ter prehajnji prebivalstva. Anja Medved se v dokumentarnem filmu *Mesto na travniku* (2004) sprašuje o tistih, ki so se preselili in začeli živeti v novem mestu. V filmu *Spovednica tihotapcev* (2010) pa o tem, zakaj smo prehajali iz ene države v drugo, iz ene polovice mesta v drugo. Njen zadnji film *Ne pozabi me* (2025) brska po spominih tedanjih otrok na drugo svetovno vojno in prav med pripravljanjem filma so se v prostorih nekdanje goriške občine pod parketom najšle jugoslovanske zastave. Verjetno so bile tam od maja 1945, ko so čete jugoslovanske armade osvobodile mesto. Za umetnino meseca junija torej proglašamo dokument časa. Dokument namreč lahko postane umetnina, če je ustvarjen z umetniškim namenom, je interpretiran kot umetniški izraz ali uporabljen kot del umetniškega konteksta. Tudi spomin lahko postane umetnina – tako kot dokument tudi spomin ni sam po sebi umetnost, a v določenih kontekstih in z umetniško obdelavo lahko pridobi afiniteto umetniškega dela.

Anja Medved, gledališka in filmska režiserka, svoj umetniški izraz posreduje skozi (dokumentarni) film. Svoje ideje, doživljanje sveta, odnos do temeljnih stvari in etičnih vprašanj z vso umetniško pretanjenostjo prevaja v (zunanjo) filmsko obliko, prežeto s sliko, zvokom, glasbo, glasom, besedo, pokrajino in v prvi vrsti človeško naravo. Le s tako senzibilnostjo je lahko zaznala in posredovala praznino v prostoru, pomen tega in drugega sveta ter preučila, da je spomin organski. Spodaj navedeni so citati iz avtoričinih besedil.

La memoria come opera d'arte

La storia del Goriziano nel XIX e nel XX secolo è stata profondamente segnata dalle migrazioni e dai movimenti delle popolazioni. Nel suo documentario *Mesto na travniku* (*La città sul prato*, 2004), Anja Medved si interroga su coloro che si sono trasferiti in una città del tutto nuova e hanno iniziato a viverci. Nel film *Spovednica tihotapcev* (*Confessionale per i contrabbandieri*, 2010), l'autrice si domanda invece perché la gente si sia spostata da un Paese all'altro, da una parte della città all'altra. Il suo ultimo film, *Ne pozabi me* (*Non ti scordar di me*, 2025), esplora i ricordi di coloro che erano bambini durante la Seconda guerra mondiale. Durante la preparazione del film, sono state ritrovate delle bandiere jugoslave sotto il pavimento nei locali dell'ex municipio di Gorizia. Probabilmente si trovavano lì dal maggio 1945, quando l'esercito jugoslavo liberò la città. L'opera d'arte del mese di giugno è dunque un documento del tempo. Un documento può diventare un'opera d'arte, se realizzato con intento artistico, interpretato come espressione artistica o utilizzato in un contesto artistico. Anche la memoria può diventare un'opera d'arte: alla pari di un documento, essa non è arte di per sé, ma in certi contesti e con una rivisitazione artistica ne può acquisire l'affinità.

Anja Medved, regista teatrale e cinematografica, trasmette il suo messaggio artistico attraverso i documentari, traducendo con tutta la sua raffinatezza artistica le proprie idee, la propria esperienza del mondo, il proprio atteggiamento nei confronti di temi fondamentali e questioni etiche in una forma cinematografica, e quindi esterna, intrisa di immagini, suoni, musica, voce, parole, paesaggio e, soprattutto, natura umana. Grazie a questa sensibilità ha potuto

Un ricuart tant che opare di art

La storie dal Gurizan dai secui XIX e XX e je travanade ben indentri di insediaments e di va e ven da la popolazion. Anja Medved intal documentari *Mesto na travniku (Une citât jù tai prâts, 2004)* si interoghe su di chei che a si son stramudâts e a àn tacât a vivi intune citât gnove; po intal film *Spovednica tihotapcev (Il confessionari dai cuintribandîrs, 2010)* sul parcè che o passavin di un stât a chel altri, di un mieç da la citât a chel altri. Intal ultin cine *Ne pozabi me (No stâ a dismenteâmi, 2025)* e sbisie intai ricuarts da la Seconde vuere mondiâl che ur son restâts a di chei che a jerin fruts in chê volte e, juste biel che e prontave il film, a àn çjatât sot il parquet dal vieri municipi di Gurize bandieris jugoslavis. Si viôt che a jerin restadis li dal Mai dal 1945 cuant che lis unitâts de armade jugoslave a àn liberât la citât. O declarin opare di art dal mêsi di Jugn un documentari che al è il document di un timp. Di fat ancje un documentari al pues costituî une opare di art co al ven pensât cuntun fin artistic, al ven interpretât tant che espression artistiche o al ven doprât intun contest artistic. Ancje un ricuart al pues costituî une opare di art: compagn che il documentari, mo, nancje il ricuart par cont so nol è art, ma in cierts contescj une elaborazion artistiche lu fâs jentrâ in parintât cuntune opare di art.

Anja Medved, regjiste di teatri e di cine, e pant la sô espressivitât artistiche zirant cines (documentaris). Lis sôs ideis, la esperience dal mont, il rapuart cu lis robis fundamentâls e cu lis cuistions etichis, lis volte, metint in vore une finece artistiche plene, intune inficje cinematografiche (esteriôr) travanade di figuris, sunôrs, musichis, vôs, peraulis, paisaçs e in primis da la nature umane. Dome une sensibilitât cussì i à permetût di cognossi e di trasmeti il vuet intal spazi fisic, il sens dal so

Memory as a work of art

The history of the Goriška region in the 19th and 20th centuries is deeply intertwined with migrations and population shifts. In the documentary film *Mesto na travniku (Town in a Meadow, 2004)*, Anja Medved explores the stories of the people who immigrated to build a new life in the new town. In the subsequent *Spovednica tihotapcev (Smuggler's Confessional, 2010)*, she examines why we kept crossing from one country to the other, moving between the two halves of the town. Her latest film, *Ne pozabi me (Forget Me Not, 2025)*, explores the memories of those who were children during the Second World War. While preparing the film, Yugoslav flags were discovered beneath the floorboards in the building of the former Gorizia municipal offices. They were likely placed there in May 1945, when the Yugoslav Army liberated the city. We therefore proclaim the document of time itself to be June's artwork of the month. Indeed, a document can become a work of art if created with artistic intent, interpreted as an artistic expression or used as part of an artistic context. A memory can likewise become a work of art—though much like a document, a memory is not art in itself, but can, in certain contexts and through artistic treatment, take on an artistic quality.

As a theatre and film director, Anja Medved conveys her artistic expression through (documentary) film. She translates her ideas, her experience of the world and her attitudes towards fundamental issues and ethical questions into an (external), film, form with superb artistic sensibility, imbued with imagery, sound, music, voice, words, landscapes and, above all, human nature. It is this sensitivity that gave her the ability to perceive and communicate the emptiness

PRAZNINA PROSTORA

"John Cage je v istem letu, ko se je začela gradnja Nove Gorice, napisal skladbo 4 minute in 33 sekund, eno temeljnih del visokega modernizma. Ko v glasbi naredimo prostor za tišino, ugotovimo, da je tišina slišana. Podobno se zavemo polnosti praznega prostora, ko je umeščen v urbano središče. Popolnoma prazen prostor, kot popolna tišina, obstaja le v teoriji. Prepoznamo ju lahko le v odnosu do njune razlike. Misel, da bi lahko bili nasprotji povezani, je izzivalna in je bila že v samem spočetju zapisana v mesto, ki je nastalo na meji."

SVET IN DRUGI SVET

"Spomnim se moža, ki mi je povedal, da je prvič izkusil občutek svobode, ko je prvič sam prečkal mejo. In res si lahko v sedemdesetih in osemdesetih letih že po nekaj minutah kolesarjenja pristal v povsem drugačnem svetu. Danes je težko doseči drugačen svet tudi z letalom, zato bi morali varovati ne le prostor, temveč tudi razlike, ki so nastale skozi čas. Prav te so naredile odraščanje ob meji za privilegij. Brez posebnega navora si razumel dva jezika in spoznal, da se iste stvari lahko dojemajo različno – hkrati. Obenem je bilo povsem normalno, da smo se pretvarjali, da svet na drugi strani ne obstaja. Skupnega mestnega zemljevida ni bilo mogoče najti. Ulica se je preprosto končala in na drugi strani nadaljevala z drugim imenom, kot da se veselje enih in drugih konča nekje pri transalpinski železniški postaji."

percepire e trasmettere il vuoto dello spazio, il significato di questo mondo e dell'altro, e comprendere che la memoria è organica. Di seguito sono riportate alcune citazioni dai testi dell'autrice.

IL VUOTO DELLO SPAZIO

"John Cage scrisse l'opera 4 Minuti, 33 Secondi, uno dei lavori fondanti dell'alto modernismo, nello stesso anno in cui iniziò la costruzione di Nova Gorica. Quando nella musica lasciamo spazio al silenzio, scopriamo che il silenzio è sentito. Allo stesso modo ci rendiamo conto della pienezza dello spazio vuoto quando esso è inserito in un centro urbano. Uno spazio totalmente vuoto, come il silenzio più totale, esiste solo in teoria; noi possiamo riconoscerli solo in relazione a ciò che è diverso da loro. L'idea che gli opposti possano essere collegati è provocatoria ed è stata come tale inscritta nella realizzazione stessa della città costruita sul confine".

IL MONDO E L'ALTRO MONDO

"Ricordo che un uomo mi raccontò come la prima volta che aveva provato un senso di libertà fosse stato quando aveva attraversato il confine da solo, appunto per la prima volta. In effetti, negli anni '70 e '80, già dopo pochi minuti di viaggio in bicicletta, potevi ritrovarti in un mondo completamente diverso. Anche viaggiando in aereo è oggi difficile raggiungere un mondo tanto diverso; dovremmo quindi proteggere non solo lo spazio, ma anche le differenze che vi si sono radicate nel tempo. Sono state loro a far sì che crescere lungo il confine fosse un privilegio. Senza grandi sforzi potevi capire due lingue e potevi renderti conto che le stesse cose potevano

mont e di un altri mont, e po di rivâ a la nozion che il ricuart al è organic. Ce che si lei ca sot a son citazions di scrits da la regjiste.

IL VUEIT DAL SPAZI

"John Cage inta chel istès an che a àn tacât a costruî Gnove Gurize al à scrit la composizion 4 minûts e 33 seconts, une des oparis fundamentâls dal modernisim alt. Intal moment che te musiche i fasìn lûc al cidin, si visìn che il cidin si sint. Cussì o scuvierzìn la plenece di un spazi vueit co il so puest al è intun centri urban. Il spazi vueit ad implen, compagn che il cidin ad implen, a esistin dome in teorie. O sin bogns di cognossiju dome in rapuart a ce che al è diviers di lôr. La idee che doi contraris a podaressin sei peâts un cul altri e je une disfide, e fin da la concezion le vevin bielzà intaiade inta la citât che e je nassude sul confin."

UN MONT E UN ALTRI MONT

"Mi visi di un om che mi à vût dite che la prime volte che si jere sintût libar al è stât cuant che pe prime volte al veve scjavaçât il confin. E pardabon vie pai agns Setante e Otante a bastavin pôcs minûts in biciclete par tocjâ tiere intun mont dut altri. Vuê si fâs fature a rivâ intun altri mont fin cul avion, par chel si varès di conservâ no dome il teritori, si ben ancje lis diferencis nassudis vie pal timp. A jerin juste chês diferencis che a fasevin che a vignî grancj dilunc dal confin si veve un privileç. Cence cuissà ce sfuarç tu capivis dôs lenghis e tu imparavis che a son robis che si puedin viodi in manieris diviersis, in sumis. Parie al jere dal dut normâl di fâ fente che il mont di chê altre bande dal confin nol esistès. Une mape de citât interie no si podeve cjatâ.

in space, the meaning of this world and the other, and recognise the organic nature of memory. The following are quotes from the author's texts.

THE EMPTINESS OF SPACE

"In the very same year that the construction of Nova Gorica began, John Cage wrote the song 4 minutes and 33 seconds, one of the foundational works of high modernism. When room is made for silence in music, we find that silence can be heard. Similarly, we become aware of the fullness of empty space when it is placed in the urban centre. A completely empty space, like perfect silence, exists only in theory. They can both be recognised only in relation to their counterpart. The thought that opposites could be inextricably linked is provocative and became part of the very conception of the city that grew on the border."

THIS WORLD AND THE OTHER

"I remember a man telling me that he first experienced a sense of freedom when he first crossed the border on his own. Indeed, in the 1970s and 1980s, a few minutes on a bicycle would land you in a completely different world. Nowadays, when a truly different world is hard to reach even with an airplane, we should strive to protect not only the space, but the differences that have arisen over time. It was these differences that made growing up on the border a privilege. Without much effort, you came to understand two languages and ended up realising that the same things, at the same time, can be perceived differently. On the other hand, it was quite normal for us to pretend that the

ORGANSKOST SPOMINA

"Ob gledanju tujih fotografij ali filmov pogosto vidimo fragmente lastnih spominov. Podobe iz preteklosti postanejo prostor pozabljenih in nikogaršnjih pokrajin, ki se odpirajo za ustaljenimi predstavami o preteklosti. Ne vem, ali bolj verjamem lastnemu spominu ali posnetkom preteklosti, oboje namreč sooblikuje mojo predstavo o njej. Prostor na tuji fotografiji lahko postane scenografija lastnega spomina in obratno, nekateri osebni spomini ustvarjajo podobe kolektivne spominske krajine. Vendar vrata v preteklost ostajajo nepreklicno zaprta. Vse, kar lahko vidimo, so naše predstave o njej. Te pa nikoli niso statične, temveč v nenehnem spreminjanju in nastajanju. Raziskovanje preteklosti je iskanje sledi, ki jih je resničnost pustila v imaginarnem svetu, zato sprehajanje po preteklosti nekega prostora ni bistveno drugačno od sprehajanja po njegovi prihodnosti."

Podobno temeljno vprašanje tega prostora zadeva identiteto. S soavtorico Nadjo Velušček sta se naučili vzpostavljati dvoumnost tako, da sta postavljali različne poglede v širši kontekst in ločevali ljudi od njihovih identitet. Ugotovili sta, da ima tudi mejni prostor svojo posebno identiteto, ki ne pripada nobeni strani, ampak ju povezuje. Združena Evropa bi se morala najbolje počutiti prav v svojih nikogaršnjih prostorih. Tam se najbolje izrazi njena kompleksna duša, ki odseva razdejanja, ki so jih boji za namišljene delitve pustili na resničnih tleh. Zato, skleneta, Nova Gorica in Gorica ne potrebujeta skupne zgodbe o preteklosti, temveč skupni spominski album. Razumevanje preteklosti na mejnem

essere percepite, nello stesso frangente, in modo diverso. Allo stesso tempo, era del tutto normale fingere che il mondo dall'altra parte del confine non esistesse. Non esisteva uno stradario comune delle due città: la strada semplicemente finiva e continuava dall'altra parte con un nome diverso, come se l'universo dell'uno e dell'altro finissero da qualche parte nei pressi della stazione ferroviaria transalpina".

L'ORGANICITÀ DELLA MEMORIA

"Quando guardiamo foto o film stranieri, spesso scorgiamo frammenti dei nostri stessi ricordi. Le immagini del passato diventano uno spazio di paesaggi dimenticati, terre di nessuno, che si aprono dietro rappresentazioni del passato oramai consolidate. Non so se credo più alla mia memoria o al corollario di immagini del passato: entrambi, di fatto, plasmano la mia percezione di esso. Lo spazio in una foto altrui può diventare lo scenario della propria memoria e viceversa: alcuni ricordi personali creano immagini di un paesaggio appartenente a una memoria collettiva. Ma la porta verso il passato rimane irrimediabilmente chiusa. Tutto ciò che possiamo vedere sono le idee che ci siamo fatti di esso: queste non sono mai statiche, ma mutano e si formano costantemente. Esplorare il passato significa ricercare le tracce che la realtà ha lasciato in un mondo immaginario – camminare nel passato di un luogo non è quindi diverso dal camminare nel suo futuro".

Una questione altrettanto fondamentale di questo territorio riguarda l'identità. Anja Medved e la sua coautrice Nadja Velušček

Une vie e finive di bot e di chê altre bande e leve dilunc cuntun altri non, come se l'univers di chei e chel di chei altris al finîs di cualchi bande li da la stazion de Transalpine."

ORGANICITÂT DAL RICUART

"Cjalant fotografiis o filmâts di altris personis dispès o viodin fruçons dai nestrîs ricuarts. Lis figuris dal passât a diventin un teritori di paisaçs dismenteâts che a son di nissun e che a si vierzin par daûr des raprezentazions stereotipadis dal passât. No sai se jo ur crôt plui ai miei ricuarts o ben ai fotograms: difat chei e chei cumbinâts intune a dan dongje la mê raprezentazion dal passât. Un teritori inte fotografie di une altre persone al pues diventâ la senografie dai nestrîs ricuarts e denantdaûr, cierts ricuarts personai a constituissin inficjîs dal paisaç de memorie coletive. Par altri la parte dal passât e reste sierade cence rimiedi. Dut ce che o viodin a son lis nestrîs raprezentazions. Chês po no son statichis, si ben a son intun mudâ e gjenerâsi salt. Scrutinâ il passât al vûl dî cirî chês olmis che la realtât e à lassadis intun mont imaginari, par la cuâl passonâ intal passât di un ciert teritori nol è nuie altri, in sostance, che passonâ intal so avignî."

Une altre cuistion di chê fate par chest teritori e je chê da la identitât. Cu la coautore Nadja Velušček a àn imparât a creâ la ambiguitât insedant diviersis visions intun contest slargjât e dissepant lis personis da lis lôr identitâts. Si son visadis che ancje un teritori di confin al à une sô identitât particolâr che no aparten a di nissune des dôs bandis, si ben lis pee une cu la altre. La Europe unide e varès di sei sintude miôr di dut juste là des sôs tieris di nissun. Alî miôr di dut e cjate espression

world on the other side did not exist. No common map of the town could be found—the street simply ended, continuing on the other side with a different name, as if both universes terminated somewhere at the Transalpina railway station."

THE ORGANICITY OF MEMORY

"When viewing foreign photographs or films, we often see fragments of our own memories. Images from the past become a place of forgotten landscapes that stretch beyond the established ideas about the past and belong to no one in particular. I don't know which I trust more, my own memory or recordings of the past, but both shape my idea of it. The space in a foreign photograph can become the scenery of one's own memory, and vice versa, some personal memories create images of a collective memory landscape. However, the door to the past remains irrevocably closed. All we can see are our impressions of it. These, however, are never static, but constantly changing and reforming. Exploring the past means looking for the traces that reality has left in the imaginary world, so walking through the past of a place is not fundamentally different from walking through its future."

A similarly fundamental issue of this space concerns identity. The author, along with her co-author Nadja Velušček, learned to establish ambiguity by placing different views in a broader context and separating people from their identities. They realised that the space along the border has a specific identity of its own, belonging not to one side or the other, but binding them together. It is in such "no-one's" places that united Europe should

območju nikoli ni enoplastno, ker jo pripoveduje več glasov – prav zato ji bolj pristaja oblika zbirke kot linearna pripoved.

Spominu je bil postavljen žlahten spomenik.

PQ

hanno imparato a creare ambiguità inserendo i diversi punti di vista in un contesto più ampio e slegando le persone dalle loro identità. Nel fare ciò si sono rese conto che anche il territorio di confine ha una sua identità specifica, che non appartiene a nessuna delle due parti, ma le collega. È in queste terre di nessuno che l'Europa unita dovrebbe sentirsi più a proprio agio. È qui che la sua anima complessa si esprime al meglio, riflettendo la devastazione che le lotte per divisioni immaginarie hanno lasciato su terreni reali. Per questo sono giunte alla conclusione che Nova Gorica e Gorizia non hanno bisogno di un racconto comune del passato, ma di un comune album dei ricordi. La comprensione del passato in un'area di confine non è mai monolitica, perché è raccontata da più voci – per questo si adatta meglio alla forma di una raccolta che a una narrazione lineare.

Alla memoria è stato qui eretto un illustre monumento.

PQ

la sô anime complesse che e fâs stralusî
lis devastazions che lis lotis par divisions
inventadis a àn lassât daûr di se su la tiere
vere. Par chel, a concludin, a Gnove Gurize e
a Gurize no ur covente une storie comune dal
passât, si ben un album di ricuarts comun. La
comprension dal passât intune zone di confin
no je mai unidimensionâl, parcè che a contâ a
son plui vôs; par chel i sta miôr la inficje di une
racuelte che no la narazion lineâr.

Al ricuart al è stât dreçât un monument
rafinât.

¶¶

feel at its best. It is there that its complex soul
is best expressed, reflecting the devastation
left on the real ground by battles fought
over imaginary divisions. Their conclusion,
accordingly, is that more than a shared story
of the past, Nova Gorica and Gorizia need
a joint memorial album. In areas along the
border, the past is never understood in a
single layer—it is always narrated by several
voices—which is why the form of an album,
or collection, suits it more than a linear
narrative.

And thus, a noble monument was erected to
the memory.

¶¶



ZRC SAZU



Javna agencija za znanstvenoraziskovalno
in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije

GO! 2025
NOVA GORIZIA
GORIZIA

Uradni program
Programma ufficiale
Official programme

Episkop sofinancirata Javna agencija za raziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije (ARIS) v okviru projekta *Episkop mejnosti: Premislek o goriških preteklostih in prihodnostih ob evropski prestolnici kulture, Nova Gorica 2025* (L7-462) ter Javni zavod GO! 2025 – Evropska prestolnica kulture v okviru projekta *Episkop – GO! Palimpsest*.

Il progetto Episkop è cofinanziato dall'Agenzia pubblica per l'attività di ricerca e innovazione della Repubblica di Slovenia (ARIS) nell'ambito del progetto *Episkop delle frontiere: Riflettere sul passato e sul futuro di Gorizia in qualità di Capitale europea della cultura, Nova Gorica 2025* (L7-462) e dall'Ente pubblico GO! 2025 – Capitale europea della cultura nell'ambito del progetto *Episkop – GO! Palimpsest*.

Il proget Episkop è cofinanziât da la Agenzie pubbleche par la ricerche e l'innovazione de la Republiche de Slovene (ARIS) dentri dal proget *Episkop de frontiers: Rifletî sui passâts e sui futuris de Gorizia come Capitâl Europee de la Cultura, Nova Gorica 2025* (L7-462) e dal Enti pubblec GO! 2025 – Capitâl Europee de la Cultura dentri dal proget *Episkop – GO! Palimpsest*.

The preparation and implementation of the Episkop is co-financed by the Slovenian Research and Innovation Agency (ARIS) as part of the project *Episkop of Borderscapes: Projections of the Gorizia Region's Pasts and Futures as Part of European Capital of Culture, Nova Gorica 2025* (L7-462) and the Public Institute GO! 2025 – European Capital of Culture in the framework of the project *Episkop – GO! Palimpsest*.

EPISKOŦ

poglavje | capitolo | cjapitul | chapter **6**

naslov | titolo | titul | title

Sprehod skozi selitve na Goriškem
Le migrazioni nel Goriziano: una panoramica
Cjaminade framieç lis migrazions intal Gurizani
A tour of the Migrations in the Goriška Region

kuratorja | a cura di | curadôr | curators

Aleksej Kalc in Mirjam Milharčič Hladnik (ZRC SAZU, Inštitut za slovensko izseljenstvo in migracije)

avtorja | autore | autôr | author

Aleksej Kalc, Mirjam Milharčič Hladnik

prevodi | traduzioni | traduzioni | translation

Matejka Grgič (IT), Giorgio Cadorini (FUR), Jezikovna zadruga Soglasnik (EN)

jezikovni pregled | revisione linguistica | revisione linguistiche | proofreading

Anja Mugerli (SLO)

uredile | a cura di | redazion | edited by

Petra Kolenc, Špela Ledinek Lozej, Nataša Rogelja Caf

avtorica umetnine meseca | autore dell'opera d'arte di questo mese | autôr de opare
di art dal mê | author of the artwork of the month

Anja Medved

naslov umetnine meseca | titolo dell'opera d'arte di questo mese | titul de opare
di art dal mê | title of the artwork of the month

Spomn kot umetnina | La memoria come opera d'arte | Un ricuart tant che opare di art | Memory as a Work of Art

kuratorica in avtorica zapisa o umetnini meseca | curatrice e autrice della presentazione dell'opera
d'arte di questo mese | curadore e autore de schede su la opare di art dal mê | curator and author
of the feature on the artwork of the month

Klavdija Figelj

vodja projekta | responsabile del progetto | responsabil del projê | project manager

Špela Ledinek Lozej

izdal in založil | pubblicato e stampato | publicât e stampât | edited and published by

ZRC SAZU, Založba ZRC

oblikovanje | immagine grafica | projet grafic | design

Nika Zuljan

tisk | stampa | stampe | print

Present d.o.o.

naklada | tiratura | tirature | print

400

Ljubljana, Nova Gorica, junij 2025

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

94(450.367+497.473)"18/19"
314.15(450.367+497.473)"18/19"

KALC, Aleksej

Sprehod skozi selitve na Goriškem = Le migrazioni nel Goriziano: una panoramica = Cjamineade framieç lis migracions intal Gurizan = A tour of the migrations in the Goriška Region / Aleksej Kalc, Mirjam Milharčič Hladnik ; [prevodi Matejka Grgič (IT), Giorgio Cadorini (FUR), Jezikovna zadruga Soglasnik (EN) ; avtorica umetnine meseca Anja Medved ; avtorica zapisa o umetnini meseca Klavdija Figelj]. - Ljubljana : ZRC SAZU, Založba ZRC, 2025. - (Episkop ; poglavje 6)

ISBN 978-961-05-0984-4
COBISS.SI-ID 236653571

--



PA

Episkop, program Znanstvenoraziskovalnega centra Slovenske akademije znanosti in umetnosti (ZRC SAZU) v okviru Evropske prestolnice kulture Nova Gorica z Gorico 2025, osvetljuje mnogotere preteklosti in možne prihodnosti goriškega palimpsesta. Pogled pisk in piscev vas bo popeljal onkraj neposrednega vidnega polja, izza vogalov in ovir. Vabimo vas, da prelistate šesto poglavje nastajajoče štirijezične knjige.

Episkop, un programma del Centro di ricerche dell'Accademia Nazionale Slovena delle Scienze e delle Arti (ZRC SAZU) ideato in occasione di Nova Gorica e Gorizia Capitale europea della cultura 2025, vuole far luce sui molteplici aspetti del passato e le possibili opzioni per il futuro del palinsesto goriziano. L'ottica delle autrici e degli autori vi condurrà aldilà dell'immediatezza del campo visivo, svoltando gli angoli e oltrepassando gli ostacoli. Vi invitiamo a sfogliare il 6° capitolo di questo libro scritto in quattro lingue e ora in fase di pubblicazione.

Episkop, program dal Centri pe Ricercje Scientifiche de Academie Slovene des Siencis e des Arts (ZRC SAZU) pe ocasion di Gnove Gurize cun Gurize Capitâl europeane de culture 2025, al ilustre i passâts svariâts e i avignîs pussibii dal palinsest gurizan. La otiche des scritoris e dai scritôrs us menarà di chê altre bande dal cjamp visîf imediât, daûr dai cjantons e des curvis. Dai po, butait un voli sul sest cjapitul dal libri cuadrilengâl che al tache chi dentri.

Episkop, the program of the Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU) on the occasion of Nova Gorica and Gorizia as the European Capital of Culture 2025, sheds light on the multiple pasts and possible futures of the Gorizia palimpsest. The perspectives of the authors will take you beyond the immediate field of vision, behind corners and obstacles. We invite you to browse the sixth chapter of the emerging quadrilingual book.